

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ

КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНІКАЦІЇ, ПЕРЕКЛАДУ,
РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ ДРУГОЮ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ
(НІМЕЦЬКА)

Освітньо-професійна програма Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)

Спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Освітній ступінь Магістр

Розробник:

Воловик Лариса,

к. філол. н., доцент



Гарант ОПП:

Тагільцева Яніна

к. філол. н., доцент



Полтава, 2022 р.

| | |
|--|--|
| Назва навчальної дисципліни | Практикум з мовної комунікації, перекладу, редагування текстів другою іноземною мовою (німецька) обов'язковий компонент ОПП |
| Назва структурного підрозділу | кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін |
| Контактні дані розробників, залучених до викладання | Викладач: Воловик Лариса , к. філол. н., доцент. Контакти: ауд. 456а, навчальний корпус № 4 e-mail: larysa.volovyk@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/volovik-larisa-borisivna |
| Рівень вищої освіти | другий (магістерський) рівень вищої освіти |
| Спеціальність, спеціалізація | 035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська |
| Попередні умови для вивчення дисципліни | дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Усний послідовний двосторонній переклад другою іноземною мовою (німецька)», «Загальна теорія перекладу», «Переклад текстів аграрного спрямування англійською і німецькою мовами». |

Заплановані результати навчання

Мета вивчення навчальної дисципліни: підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з різногалузевими текстами.

Основні завдання навчальної дисципліни: розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах усного й письмового перекладу; формування техніки вільного усного та письмового перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку; забезпечення засвоєння відповідної лінгвістичної термінології й розширення фонових знань; навчання реферативному, підрядковому й літературному перекладу текстів.

Компетентності:

Загальні:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання, ПРН:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Програма та структура навчальної дисципліни

1. Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

| Назви тем | Кількість годин | | | | | | | |
|---|------------------|---|------|----|-------------------|-----------|------|----|
| | денна форма 2022 | | | | заочна форма 2022 | | | |
| | усього | | | | усього | серед них | | |
| л | | п | с.р. | л | | п | с.р. | |
| Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій. | 16 | | 6 | 10 | 18 | | 4 | 14 |
| Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет. | 18 | | 6 | 12 | 16 | | 2 | 14 |
| Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація. | 16 | | 6 | 10 | 16 | | 2 | 14 |
| Тема 4. Види та типи перекладу. | 18 | | 6 | 12 | 16 | | 2 | 14 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|------------|--|-----------|------------|------------|--|--|---|-----------|--|---|------------|
| Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів. | 16 | | 6 | 10 | 18 | | | | 2 | | | 16 |
| Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів | 18 | | 6 | 12 | 16 | | | | 2 | | | 14 |
| Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів | 16 | | 6 | 10 | 16 | | | | 2 | | | 14 |
| Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов | 18 | | 6 | 12 | 16 | | | | 2 | | | 14 |
| Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів | 14 | | 4 | 10 | 16 | | | | 2 | | | 14 |
| Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів | 16 | | 4 | 12 | 16 | | | | 2 | | | 14 |
| Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів | 14 | | 4 | 10 | 16 | | | | 2 | | | 14 |
| Індивідуальне завдання (контрольна робота) | | | | | | | | - | | | - | - |
| Усього годин | 180 | | 60 | 120 | 180 | | | | 24 | | | 156 |

Оцінювання результатів навчання

Форми контролю результатів навчання для здобувачів вищої освіти 035ФІЛОЛ_мд_2022

| Програмні результати навчання | Форми контролю | | | | | | | | | | Разом | |
|-------------------------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|--|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| | Опитування | | Виконання навчальних завдань | | Виконання тестових завдань | | Виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи | | Екзамен | | | |
| | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів |
| ПРН1 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |
| ПРН2 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |
| ПРН6 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |
| ПРН10 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |

| | | | | | | | | | | | | |
|--------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| ПРН14 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |
| ПРН16 | 3 | 4 | 3 | 4 | 3 | 4 | 2 | 3 | 4 | 5 | 15 | 20 |
| Разом | 13 | 24 | 13 | 24 | 13 | 19 | 7 | 15 | 14 | 20 | 60 | 100 |

**Форми контролю результатів навчання
для здобувачів вищої освіти 035ФІЛОЛ_мз_2022**

| Програмні результати навчання | Форми контролю | | | | | | | | | | Разом | |
|-------------------------------|----------------------------|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|--|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| | Опитування | | Виконання навчальних завдань | | Виконання тестових завдань | | Виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи | | Екзамен | | | |
| | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів | Мінімальна кількість балів | Максимальна кількість балів |
| ПРН1 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |
| ПРН2 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |
| ПРН6 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |
| ПРН10 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |
| ПРН14 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 3 | 1 | 2 | 2 | 3 | 9 | 16 |
| ПРН16 | 3 | 4 | 3 | 4 | 3 | 4 | 2 | 3 | 4 | 5 | 15 | 20 |
| Разом | 13 | 24 | 13 | 24 | 13 | 19 | 7 | 15 | 14 | 20 | 60 | 100 |

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
для здобувачів вищої освіти 035 ФІЛОЛ_мд_2022**

| Назва теми | Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти | | | | | | Разом |
|---|---|------------------------------|--|----------------------------|---------|--|----------|
| | Опитування на | Виконання навчальних завдань | Виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи | Виконання тестових завдань | Екзамен | | |
| Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій. | - | - | 3 | | - | | 3 |
| Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет. | 1 | 4 | 3 | | - | | 8 |

| | | | | | | |
|---|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація. | - | 4 | 3 | 20 | - | 7 |
| Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень. | - | 4 | 3 | | - | 8 |
| Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів. | 1 | 4 | 3 | | - | 8 |
| Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів | - | 2 | 2 | | - | 4 |
| Тема 7. Особливості перекладу та редагування перекладів суспільно-політичних текстів | - | 2 | 3 | | - | 25 |
| Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов | - | 2 | 3 | - | 5 | |
| Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів | 1 | 2 | 2 | - | 5 | |
| Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів | - | 2 | 1 | - | 3 | |
| Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів | 1 | 2 | 1 | - | 4 | |
| Разом | 4 | 28 | 28 | 20 | - | 80 |
| Екзамен | | | | | 20 | 20 |
| Разом | 4 | 28 | 28 | 20 | 20 | 100 |

**Схема нарахування балів з навчальної дисципліни
для здобувачів вищої освіти 035 ФІЛОЛ_мз_2022**

| Назва теми | Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти | | | | | Разом |
|---|---|------------------------------|--|----------------------------|---------|-------|
| | Опитування на | Виконання навчальних завдань | Виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи | Виконання тестових завдань | Екзамен | |
| Тема 1. Мовленнєва діяльність. Види мовних комунікацій. | - | - | 3 | 20 | - | 3 |
| Тема 2. Правила комунікації. Комунікативний етикет. | 1 | 4 | 3 | | - | 8 |
| Тема 3. Мова та міжкультурна комунікація. | - | 4 | 3 | | - | 7 |
| Тема 4. Види та типи перекладу. Проблема лексичної відповідності перекладу. Труднощі перекладу граматичних значень. | - | 4 | 3 | | - | 8 |
| Тема 5. Мовностилістичні основи відтворення і редагування іншомовних текстів. | 1 | 4 | 3 | | - | 8 |
| Тема 6. Особливості перекладу та редагування науково-технічних текстів | - | 2 | 2 | | - | 4 |
| Тема 7. Особливості перекладу та редагування | - | 2 | 3 | | - | 25 |

| | | | | | | |
|---|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| перекладів суспільно-політичних текстів | | | | | | |
| Тема 8. Особливості перекладу та редагування текстів публіцистики та ораторських промов | - | 2 | 3 | | - | 5 |
| Тема 9. Особливості перекладу та редагування офіційно-ділових текстів | 1 | 2 | 2 | | - | 5 |
| Тема 10. Особливості перекладу та редагування юридичних текстів | - | 2 | 1 | | - | 3 |
| Тема 11. Особливості перекладу та редагування художніх текстів | 1 | 2 | 1 | | - | 4 |
| Разом | 4 | 28 | 28 | 20 | - | 80 |
| Екзамен | | | | | 20 | 20 |
| Разом | 4 | 28 | 28 | 20 | 20 | 100 |

Трудомісткість

Загальна кількість годин – 180.

Кількість кредитів – 6,0.

Форма семестрового контролю – екзамен.

Політика навчальної дисципліни

Відвідування занять є обов'язковим. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття, у разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ

ПДАУ:

<https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>.

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті, перед опануванням цієї навчальної дисципліни. Визнання набутих результатів навчання або відмова у їх визнанні, набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporyadok22.pdf>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни:
Презентації, словники, відеоролики.

Рекомендовані джерела інформації

1. Воловик Л. Б., Дедухо А. В. Структурно-семантичні особливості префіксальних дієслів у німецькій економічній термінології. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Вип. 11 (79) 2021. С. 53– 56.
2. Воловик Л. Б., Савенкова О. О., Сахарова Л. М. Словотвірні потенції твірних основ префіксальних дієслів на рівні утворення безафіксно-похідних іменників у німецькій економічній термінології. Філологічні науки: зб. наук. праць. Полтава: ПНПУ ім. В. Г. Короленка. 2019. Вип. 30. С. 63–68.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Киев : СПб.,2018. 320 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2018. 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2019. 448 с.
6. Кучер З. І. Практика перекладу: підручник. Вінниця : Нова книга, 2019. 504 с.